Contents

Preface  page xv
List of abbreviations  xix

PART I  INTRODUCTION  1

1  Introduction: ‘Vulgar Latin’ and social variation  3
   1  ‘Vulgar Latin’  3
   2  Aspects of social variation in language  5
   3  Vulgar Latin, Classical Latin and the source of the Romance languages  7
   4  Early Latin, Vulgar Latin and the Romance languages  8
   5  ‘Vulgar Latin’ as a serviceable term: the evidence for social variation in Latin  8
   6  Speech and writing  11
   7  Sources of information  12
   8  Aims and methods  22
   9  Narratives of social variation and linguistic change from Latin to Romance  23
  10  Analysing the chronology of change in a dead language  25

PART II  PHONOLOGY AND ORTHOGRAPHY  29

II  Phonology: introductory remarks  31
    1  Aims  31
    2  The interpretation of misspellings  32

III  Vowel system  37
    1  Vocalic misspellings and their interpretation  37
    2  The Classical Latin vowel system  38
    3  Vowel systems of the Romance languages  39
    4  Republican and imperial Latin  41
    5  Vowel confusions in early Latin  41
    6  The stress accent and its effect on the vowel system  43
# Table of Contents

## vii

### The aspirate

1. Definition 125
2. *i* for *e* in hiatus 126
3. Yod in hiatus: the significance of *I longa* 104
4. Omission of *i* in hiatus 108
5. Contraction in hiatus 110
6. Glides in hiatus 113
7. Palatalisation 118
8. Hiatus and social variation 123

## viii

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>Early imperial evidence for changes in the front-vowel system</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>The Latin and Oscan vowel systems</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Later Latin and front vowels</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>The back-vowel merger</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Later Latin and back vowels</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Conclusions</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Regional variation</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Final conclusions: social variation and vowels</td>
<td>69</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## ix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introduction</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Non-standard assimilations forming a system</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>The four assimilations</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Some conclusions</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Latin and Italic</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>The assimilations and social variation</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A different case: NS &gt; S</td>
<td>178</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

### x  B and V
1. Introduction 183
2. The Romance languages 186
3. Misspellings in different positions in the word in Latin 187
4. Regional variation in Latin (?) 189
5. Conclusions 190

### xi  Phonology: conclusions
1. Phonological variables and social class 191
2. Speech and writing 194
3. Vulgar and Classical Latin 195
4. Lexical restriction 197
5. Monitoring 197

### PART 3  CASE AND PREPOSITIONS

#### xii  The nominative and accusative
1. Introduction 201
2. Accusative forms and the Romance languages 201
3. Nominative for oblique cases in names, headings, personal designations and appositional expressions, and naming constructions 204
4. Conclusions: the nominative used out of syntax 225
5. The nominative and accusative in lists 226
6. The accusative with nominative function or as a base form 234
7. Conclusions 252

#### xiii  Oblique cases and prepositional expressions
1. Background to the spread of prepositional expressions 257
2. Prepositional expressions: republican and early imperial Latin 260
3. Prepositional expressions and literary artifice 263
4. The genitive and prepositional expressions 267
5. The dative and prepositional expressions 278
6. Prepositions and the instrumental ablative 294
7. Appendix: overlapping instrumental or quasi-instrumental expressions 316

#### xiv  Miscellaneous uses of the accusative
1. The accusative of price 321
2. Some double accusative constructions 323
3. Conclusions 325
Contents

xv  Locative, directional and separative expressions: some variations and conflations 327
   1  Introduction: some topics 327
   2  Prepositions with names of towns 328
   3  The locative to express ‘motion towards’ 332
   4  Locative for accusative in place names 335
   5  The other side of the coin: accusative for locative 337
   6  Conclusions 344

xvi  The reflexive dative 346
   1  The pleonastic reflexive dative 346
   2  The reflexive dative as ‘colloquial’ 347
   3  The ethic dative 347
   4  The reflexive dative with some transitive verbs 348
   5  The reflexive dative with some intransitive verbs 353
   6  Romance 359
   7  Conclusions 361

xvii  Prepositions and comparative expressions 363
      1  Introduction 363
      2  Expressions with ab 364
      3  Expressions with de 368
      4  Conclusions 369

xviii  Case and prepositions: some conclusions 371
       1  A Visigothic tablet and the case system 371
       2  The case system and social variation: a summary 376
       3  Final conclusions 380

Part 4  Aspects of nominal, pronominal and adverbial morphology and syntax 381

xix  Gender 383
       1  Aims 383
       2  From Latin to Romance 383
       3  Factors causing change or variation of gender 384
       4  Plautus 392
       5  Petronius 419
       6  The Vindolanda tablets 425
       7  Masculine and neuter in later Latin 425
       8  Transitional expressions in the shift from neuter to masculine 428
       9  ‘Ambigenerics’ in some Romance languages and the neuter plural in some late Latin texts 431
       10 The neuter plural ending -ora 437

© in this web service Cambridge University Press  www.cambridge.org
## Table of Contents

### Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>Neuters and collectives</td>
<td>437</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Some final conclusions</td>
<td>448</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### xx Demonstrative pronouns: some morphological variations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introduction: some non-standard demonstrative forms</td>
<td>453</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Forms of <em>ille</em> and <em>iste</em> with the deictic particle <em>-c(e)</em></td>
<td>454</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>The feminine dative <em>illei</em> and related forms in later Latin</td>
<td>459</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Forms of <em>iste</em></td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td><em>ecce, eccum</em> and their use in compounded demonstrative forms</td>
<td>465</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>General conclusions</td>
<td>480</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### xxii The definite article and demonstrative pronouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introduction</td>
<td>482</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Some early usages</td>
<td>483</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Some uses of articles in modern languages: anaphoric versus 'associative'</td>
<td>486</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>The interpretation of anaphoric and associative uses: the Latin evidence</td>
<td>488</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Recapitulation: identifying article-like usages in a written language</td>
<td>504</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Some article-like uses particularly of <em>ille</em> but also of <em>ipse</em></td>
<td>506</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>The <em>Peregrinatio Aetheriae</em></td>
<td>512</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>The <em>Mulomedicina Chironis</em></td>
<td>520</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Conclusions</td>
<td>522</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### XXII Suffixation (mainly adjectival) and non-standard Latin

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introduction: some questions about suffixation</td>
<td>528</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Reanalysis of root and suffix</td>
<td>532</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Interchange of suffixes or substitutions of one for another</td>
<td>533</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Extended adjectival suffixes</td>
<td>545</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Conclusions</td>
<td>560</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Hybrid formations</td>
<td>563</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A diminutive formation</td>
<td>566</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td><em>-io</em></td>
<td>569</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td><em>-innus</em></td>
<td>569</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Back-formations</td>
<td>570</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>A special case: the suffix <em>-osus</em></td>
<td>571</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>General conclusions: suffixation and social variation</td>
<td>578</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### XXIII Compound adverbs and prepositions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introduction: compound adverbs/prepositions in Latin, Romance and Greek</td>
<td>582</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Between early and late Latin</td>
<td>587</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Contents

3 The adverbial system of Latin and the late flowering of separative compounds 589
4 Loss of separative force 591
5 Attitudes of grammarians 593
6 Some late compounds 598
7 A case study: veterinary texts 606
8 Conclusions: compounds, Vulgar Latin and later Greek 608

PART 5 ASPECTS OF VERBAL MORPHOLOGY AND SYNTAX 613

xxiv Past participle + habeo 615
1 Classical Latin and Romance 615
2 Meanings and functions of habeo 616
3 Thielmann’s historical overview 640
4 Agreement of participle and object 645
5 Final conclusions 646

xxv The periphrastic future and conditional; and present for future 652
1 Future 652
2 Conditional 660
3 Present indicative with future reference 666
4 Final conclusions 667

xxvi Reflexive constructions and the passive 674
1 Loss of the synthetic passive, Latin to Romance 674
2 The infrequency of the passive 674
3 Some terminology 677
4 Romance developments 679
5 Further observations on the reflexive passive 680
6 The reflexive middle/passive in Latin: some narratives 683
7 Early and Classical Latin 686
8 Pliny the Elder 695
9 The Mulomedicina Chironis and Vegetius 696
10 Celsus 706
11 Vitruvius 709
12 The reflexive middle and the reflexive passive 711
13 Conclusions 717
14 Some other replacements for the synthetic passive of the infectum 719
15 Final remarks 724

xxvii The ablative of the gerund and the present participle 725
1 Instrumental and ‘participial’ uses of the ablative of the gerund 725
Contents

2 Extended uses of the ablative of the gerund 736
3 Conclusions 739

PART 6 ASPECTS OF SUBORDINATION 741

xxviii Reported speech 743
xxix Indirect questions 747
1 Indirect questions with indicative verbs 747
2 The infinitive in indirect deliberative questions and potential/generic relative clauses 770

PART 7 ASPECTS OF THE LEXICON AND WORD ORDER 775

xxx The lexicon, a case study: anatomical terms 777
1 Introduction 777
2 Anatomical terms 779
3 Conclusions 789

xxxii The lexicon: suppletion and the verb ‘go’ 792
1 Suppletion and the Romance languages 792
2 Classical Latin 794
3 Early Latin 795
4 Substitutes for monosyllabic forms of ire 800
5 Non-literary texts 817
6 Conclusions 819

xxxii Word order, a case study: infinitive position with auxiliary verbs 821
1 Introduction 821
2 Romance languages 823
3 Specimen passages of Latin 824
4 coepi + infinitive 825
5 oportet + infinitival constructions 827
6 Position of the infinitive with all governing verbs 829
7 Some reservations about ‘pragmatic determinants’ 832
8 Some determinants of infinitive placement 835
9 Conclusions 837

PART 8 SUMMING UP 839

xxxiii Final conclusions 841
1 The social background of Romance phenomena 841
# Contents

2 The problem of submerged Latin 856
3 Conclusions: innovation in Latin and social class 862
4 Early Latin and the Romance languages 862
5 Grammarians 864
6 Social variation and Latin literature 866
7 Greek and Latin 870

Bibliography 872
Subject index 911
Index verborum 914
Index locorum potiorum 921